

## Grundbegriffe / Terminologie de base

| Begriff (de)              | Definition, Anmerkung (de)   | Terme (fr)                 | Définition, note (fr)  |
|---------------------------|--|----------------------------|--|
| <b>Basiskatalog</b>       | Der Basiskatalog beschreibt Datenstrukturen, die im justiziellen und polizeilichen Umfeld in verschiedenen Zusammenhängen wiederverwendet werden. Er dient als Basis für die Komposition fachlicher Datenstrukturen zur Anwendung in spezifischen fachlichen Anwendungsfällen (vgl. Fachkatalog). Elemente des Basiskatalogs werden verschiedenen Datentypen (Basistypen, Codetypen, Komponententypen) zugeordnet und werden in Modulen zusammengefasst. Der Basiskatalog trägt die Bezeichnung eCH-0051 v3 und ist der Nachfolger des bisherigen Standards eCH-0051 v2. | <b>Catalogue de base</b>   | Le catalogue de base décrit des structures de données qui sont réutilisées dans différents contextes dans l'environnement juridique et policier. Il sert de base à la composition de structures de données métier à utiliser dans des cas d'application métier spécifiques (cf. catalogue métier). Les éléments du catalogue de base sont attribués à différents types de données (types simples, types code, types composés) et sont regroupés en modules. Le catalogue de base porte la désignation eCH-0051 v3 et est le successeur de la norme précédente eCH-0051 v2. |
| <b>Informationsobjekt</b> | Ein Informationsobjekt ist im Rahmen der Datenmodellierung ein eindeutig zu bestimmendes Objekt, über das Informationen gespeichert oder verarbeitet werden sollen. Das Objekt kann materiell oder immateriell, konkret oder abstrakt sein. Beispiele: ein Fahrzeug, ein Konto, eine Person, ein Zustand   | <b>Objet d'information</b> | Dans le cadre de la modélisation des données, un objet d'information est un objet à définir clairement, sur lequel des informations doivent être enregistrées ou traitées. L'objet peut être matériel ou immatériel, concret ou abstrait. Exemples : un véhicule, un compte, une personne, un état.  |
| <b>Attribut</b>           | Einzelnes Merkmal, das eine spezifische Eigenschaft eines Informationsobjekts beschreibt. <u>Beispiele:</u> Farbe eines Fahrzeugs  | <b>Attribut</b>            | Caractéristique unique qui décrit une propriété spécifique d'un sujet, d'un objet ou d'un type de données. <u>Exemple :</u> couleur d'un véhicule  |
| <b>Basistyp</b>           | Einfache, jedoch mit einer Bedeutung belegte Attribute. <u>Beispiele:</u> Vorname, Geburtsdatum, AHV-Nummer einer Person   | <b>Type simple</b>         | Attributs simples, mais dotés d'une signification. <u>Exemples :</u> prénom, date de naissance, numéro AVS d'une personne  |

| Begriff (de)                    | Definition, Anmerkung (de)  | Terme (fr)                          | Définition, note (fr)  |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|--|
| <b>Codetyp</b>                  | Codetypen enthalten Informationen, die mittels Codes und Referenzen auf zugehörige Code-Tabellen (z.B. ISO-Normen) vorgegeben sind. Damit sind sie grundsätzlich erweiterte Basistypen.<br><u>Beispiele:</u> Heimatort, Art eines Ausweises, PLZ/Name einer schweizerischen Stadt.<br>Obwohl grundsätzlich durch einen Code definiert, können einzelne Codetypen alternativ auch Freitext erlauben.<br><u>Beispiel:</u> Bezeichnungen von Behörden, die Ausweisdokumente ausstellen | <b>Type code</b>                    | Les types code contiennent des informations prédéfinies par des codes et des références aux tables de codes (p.ex. normes ISO). Ils sont donc fondamentalement des types simples étendus.<br><u>Exemples :</u> lieu d'origine, type de pièce d'identité, code postal/nom d'une ville suisse.<br>Bien qu'en principe définis par un code, certains types code peuvent également autoriser du texte libre.<br><u>Exemple :</u> désignations d'autorités délivrant des documents d'identité |
| <b>Komponententyp</b>           | Komplexe Datentypen, welche Informationsobjekte anhand mehrerer beschreibender Attribute darstellen. Komponententypen sind als minimale Subjekt- oder Objektdefinitionen für bestimmte Verwendungszwecke gestaltet.<br><u>Beispiel:</u> Beschuldigte Person, Ausweis  | <b>Type composé</b>                 | Types de données complexes, composés de types simples et de types code, qui représentent des sujets ou des objets à l'aide de plusieurs attributs descriptifs. Les types composés sont conçus comme des définitions minimales de sujets ou d'objets pour des usages spécifiques.<br><u>Exemples :</u> personne prévenue, pièce d'identité  |
| <b>Module des Basiskatalogs</b> | Basistypen, Codetypen und Komponententypen werden gemäss ihrer semantischen Zusammengehörigkeit einem Modul zugeordnet.<br><u>Beispiele:</u> Person, Ortsangaben, Ausweis   | <b>Modules du catalogue de base</b> | Les types simples, les types code et les types composés sont attribués à un module en fonction de leur appartenance sémantique.<br><u>Exemples :</u> personne, indications de lieu, pièce d'identité   |

## Begriffe im Zusammenhang mit spezifischen Nachrichtentypen / Termes liés à des types de messages spécifiques

| Begriff (de)             | Definition, Anmerkung (de)  | Terme (fr)                | Définition, note (fr)   |
|--------------------------|---|---------------------------|---|
| <b>Fachkatalog</b>       | In einem Fachkatalog werden fachliche Datenstrukturen (sog. Nachrichtentypen und wie diese genau aufgebaut sind) für spezifische Anwendungsfälle im justiziellen und polizeilichen Umfeld definiert. Jeder Fachkatalog erhält eine eigene Nummer als eCH-Standard.<br><u>Beispiel:</u> Datenaustausch bei Strafanzeigen im öffentlichen Verkehr   | <b>Catalogue métier</b>   | Dans un catalogue métier, des structures de données métier (types de messages et leur structure exacte) sont définies pour des cas d'utilisation spécifiques dans l'environnement juridique et policier. Chaque catalogue métier reçoit un numéro propre en tant que norme eCH.<br><u>Exemple :</u> échange de données en matière des plaintes pénales dans les transports publics  |
| <b>Anwendungsfall</b>    | Anwendungsfälle werden zur Unterscheidung verschiedener Einsatz-Szenarien innerhalb eines Fachkatalogs verwendet. In einem Anwendungsfall können die Nachrichtentypen in verschiedenen für ein Szenario typischen Nachrichtensequenzen miteinander interagieren.<br><u>Beispiel für einen Anwendungsfall bzw. die zugehörige Nachrichtengruppe:</u> Reisen ohne gültigen Fahrausweis  | <b>Cas d'utilisation</b>  | Les cas d'utilisation sont conçus pour distinguer les différents scénarios d'utilisation au sein d'un catalogue métier. Dans un cas d'utilisation, les types de messages peuvent interagir entre eux dans différentes séquences de messages qui sont typiques du scénario.<br><u>Exemple de cas d'utilisation et du groupe de messages correspondant :</u> Voyager sans titre de transport valable  |
| <b>Nachrichtengruppe</b> | Eine Nachrichtengruppe umfasst alle Nachrichtentypen, welche für die technische Umsetzung eines Anwendungsfalls benötigt werden, bzw. zur Verfügung stehen. Darunter fallen Erstinrichten, Folgenachrichten sowie Antwortnachrichten, welche zwischen den beteiligten Anwendungen bzw. Organisationen ausgetauscht werden (können).<br><u>Beispiel für einen Anwendungsfall bzw. die zugehörige Nachrichtengruppe:</u> Reisen ohne gültigen Fahrausweis | <b>Groupe de messages</b> | Un groupe de messages comprend tous les types de messages qui sont nécessaires ou disponibles pour la mise en œuvre technique d'un cas d'utilisation. En font partie les messages initiaux, les messages de suivi ainsi que les messages de réponse qui sont (ou peuvent être) échangés entre les applications ou les organisations concernées.<br><u>Exemple de cas d'utilisation ou de groupe de messages correspondant :</u> Voyager sans titre de transport valable |
| <b>Nachrichtentyp</b>    | Nachrichtentypen entsprechen formal definierten Datenstrukturen. Die Definition von Nachrichtentypen dient der Validierung der Datenstrukturen, welche in einer Nachricht übermittelt werden.<br><u>Beispiel:</u> Strafanzeige einreichen   | <b>Type de message</b>    | Les types de messages correspondent à des structures de données formellement définies. La définition des types de messages sert à valider les structures de données qui sont transmises dans un message.<br><u>Exemple :</u> Déposer une dénonciation pénale  |

| Begriff (de)              | Definition, Anmerkung (de)  | Terme (fr)                  | Définition, note (fr)   |
|---------------------------|---|-----------------------------|---|
| <b>Nachrichtensequenz</b> | Typische Abfolge von Nachrichten innerhalb eines Anwendungsfalls<br><u>Beispiel:</u> Statusabfrage, die eine Anfrage und die dazu gehörende Antwort umfasst   | <b>Séquence de messages</b> | Séquence typique de messages dans un cas d'utilisation.<br><u>Exemple :</u> demande de statut comprenant une requête et la réponse correspondante   |
| <b>Nachrichtenkopf</b>    | Der Nachrichtenkopf beinhaltet begleitende Information, die der Zielanwendung die spezifische Bearbeitung der Nachricht im Rahmen des entsprechenden Anwendungsfalls erlaubt.<br><u>Beispiele für die im Nachrichtenkopf enthaltenen Informationen:</u> Identifikatoren des Absenders, der einzelnen Nachricht, des Nachrichtentyps   | <b>En-tête du message</b>   | L'en-tête du message contient des informations d'accompagnement qui permettent à l'application cible de traiter le message de manière spécifique dans le cadre du cas d'utilisation correspondant.<br><u>Exemples d'informations incluses dans l'en-tête du message :</u> identifiants de l'expéditeur, du message individuel, du type de message   |
| <b>Nachrichteninhalt</b>  | Der Nachrichteninhalt umfasst für einen spezifischen Nachrichtentypen die Informationen, die die Zielanwendung für die korrekte fachliche Weiterbearbeitung der Nachricht benötigt, insbesondere auch für eine automatische, strukturierte Überführung der Nachricht in die Ziel-Datenstruktur.<br><u>Beispiele für die im Nachrichteninhalt enthaltenen Informationen:</u> Dokument "Strafanzeige" für die elektronische Akte, Beschuldigte Person, Delikt | <b>Contenu du message</b>   | Le contenu du message comprend, pour un type de message spécifique, les informations dont l'application cible a besoin pour le traitement ultérieur correct du message, notamment pour un transfert automatique et structuré du message dans la structure de données cible.<br><u>Exemples d'informations incluses dans le contenu du message :</u> document "dénonciation pénale" pour le dossier électronique, personne prévenue, délit |
| <b>Nachricht</b>          | Konkrete Übermittlung von Informationen, welche einem bestimmten Nachrichtentypen entsprechen.<br><u>Synonym:</u> Sendung   | <b>Message</b>              | Transmission concrète d'informations correspondant à un certain type de message.<br><u>Synonyme :</u> envoi   |